

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию

**УТВЕРЖДАЮ**

Первый заместитель Министра  
образования  
Республики Беларусь

\_\_\_\_\_ А.Г. Баханович

\_\_\_\_\_ /тип.  
Регистрационный № ТД-\_\_\_\_\_ /тип.

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Примерная учебная программа по учебной дисциплине  
для специальности:**

**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной  
коммуникации (с указанием языков)»**

**СОГЛАСОВАНО**

Председатель  
Учебно-методического объединения  
по лингвистическому  
образованию

\_\_\_\_\_ Н.Е. Лаптева

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник Главного управления  
профессионального образования  
Министерства образования  
Республики Беларусь

\_\_\_\_\_ С.Н.Пищов

**СОГЛАСОВАНО**

Проректор по научно-методической  
работе Государственного учреждения  
образования «Республиканский  
институт высшей школы»

\_\_\_\_\_ И.В. Титович

Эксперт-нормоконтролёр

**СОСТАВИТЕЛИ:**

А.А. Баркович, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, доцент;

Р.В. Детскина, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

кафедра перевода и межкультурной коммуникации УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»;

кафедра информационных технологий УО «Белорусский государственный экономический университет»;

В. Д. Левчук, специалист 2 категории ИООО «ЭПАМ Системз», кандидат технических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРНОЙ:**

Кафедрой теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 3 от 09.10.2023).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 2 от 08.12.2023).

Президиумом Совета Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию  
(протокол № 7 от 12.12.2023).

Ответственный за редакцию: \_\_\_\_\_

Ответственный за выпуск: \_\_\_\_\_

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Информационные технологии в профессиональной деятельности» является составной частью подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

**Актуальность** изучения дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» обусловлена необходимостью формирования компетенций у специалистов по лингвистическому обеспечению межъязыкового и межкультурного посредничества, происходящего в условиях двуязычной коммуникации.

Получение комплекса знаний о возможностях и особенностях применения современных информационно-коммуникационных технологий, приобретение основных навыков использования профессионального инструментария в сфере межкультурной коммуникации позволят эффективно решать профессиональные задачи и обеспечат формирование надлежащей компетенции будущих специалистов по соответствующей специальности.

Примерная учебная программа по учебной дисциплине «Информационные технологии в профессиональной деятельности» разработана в соответствии с примерным учебным планом по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», утвержденным Министерством образования Республики Беларусь 15.11.2022 № 6-05-02-001/пр.

**Цель** изучения данной дисциплины заключается в формировании способности и готовности решения стандартных задач профессиональной деятельности переводчика как специалиста по лингвистическому обеспечению межъязыкового и межкультурного посредничества на основе применения информационно-коммуникационных технологий.

**Задачи** изучения дисциплины:

формирование навыков практического применения информационно-коммуникационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности;

овладение навыками сбора, структурирования, обработки и последующего анализа информации с помощью различных программных средств для решения профессиональных задач;

анализ профессиональных возможностей программных продуктов и приложений для использования в сфере межъязыкового и межкультурного посредничества.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (по направлениям)» учебная дисциплина «Информационные технологии в профессиональной деятельности» является дисциплиной государственного компонента.

В общей системе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации содержание учебной дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» взаимосвязано с учебной дисциплиной: «Теория и практика межкультурной коммуникации» и учебными дисциплинами модуля «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка».

В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:

**знать:**

- роль и место информационных технологий в профессии переводчика как межъязыкового и межкультурного посредника;
- принципы работы прикладных программ при решении задач обработки языковых данных;
- основы работы компьютерных сетей и поиска информации;
- специфику создания и использования метатекстовой и мультимедийной продукции посредством интерактивных программ и устройств;

**уметь:**

- работать с программным обеспечением, использовать программные средства для решения профессиональных задач;
- создавать документы различного формата с помощью инструментов программного обеспечения;
- работать с программным обеспечением для осуществления переводческой деятельности;
- пользоваться основными возможностями, услугами и информационными ресурсами компьютерных сетей, в том числе сети Интернет, востребованными в учебной и профессиональной деятельности будущего специалиста по межкультурной коммуникации;

**владеть:**

- навыками создания, форматирования, структурирования и редактирования документов с помощью компьютерных инструментов;
- методами обработки текста и речи в электронном виде;
- методикой использования современного программного обеспечения в деятельности переводчика;
- требованиями к представлению текста на рабочих языках;
- методами визуализации и редактирования информации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

Изучение учебной дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» обеспечивает формирование универсальной компетенции:

УК-2. Решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникационных технологий.

Структура содержания учебной дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» рассчитана на 90 часов. Из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 56 часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении второго семестра на 1 курсе.

Рекомендуемой формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет. Трудоемкость учебной дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» составляет 3 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

**ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН**

№ п/п	Название темы	Количество аудиторных (практических) часов
1.	Информационные технологии в профессиональной деятельности	4
2.	Сетевые технологии в профессиональной деятельности	8
3.	Базовые информационные технологии в деятельности переводчика	8
4.	Прикладные информационные технологии в деятельности переводчика	10
5.	Технологии защиты информации	4
	<b>Всего:</b>	<b>34</b>

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### ТЕМА 1. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1.1. Информационные технологии в парадигме современных знаний. Понятие и виды информационно-коммуникационных технологий. Единицы и виды информации. Роль и место информационно-коммуникационных технологий в профессии переводчика как межъязыкового и межкультурного посредника.

1.2. Классификация программного обеспечения. Прикладные программные средства профессиональной деятельности.

### ТЕМА 2. СЕТЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

2.1. Основные ресурсы и услуги сети Интернет как инструмента профессионального становления и карьерного роста. Облачные сервисы в профессиональной деятельности.

2.2. Работа с базами данных и экспертными системами удаленного доступа.

2.3. Виды современных информационно-поисковых систем. Лингвистические принципы работы поисковых систем.

2.4. Видеоконференции и проведение виртуальных мероприятий. Мессенджеры и соцсети: возможности для решения профессиональных задач.

### ТЕМА 3. БАЗОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

3.1. Возможности текстовых процессоров. Особенности различных форматов файлов. Конвертирование файлов.

3.2. Оптическое распознавание текста. Специфика OCR-программ.

3.3. Редактура и корректура текста. Системы проверки на читабельность текстов. Работа с сервисами редакторской проверки текста.

3.4. Технология визуализации данных. Разработка эффективных наглядных материалов. Подготовка, оформление и создание мультимедийной презентации. Специфика онлайн-презентации.

### ТЕМА 4. ПРИКЛАДНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

4.1. Компьютерная лексикография. Электронные словари и онлайн энциклопедии. Корпусы текстов. Алгоритмы поиска информации в электронных словарях и корпусах текстов для решения профессиональных задач.

4.2. Компьютерные системы автоматизации перевода. Системы автоматического и автоматизированного перевода. Автоматизация подготовки глоссариев, баз памяти, корпусов текстов. Международный стандарт Translation

Memory eXchange. Специфика и ограничения машинного перевода. Программы машинного перевода на основе нейронных сетей (ChatGPT и другие).

## ТЕМА 5. ТЕХНОЛОГИИ ЗАЩИТЫ ИНФОРМАЦИИ

5.1. Государственная политика Республики Беларусь в информационной безопасности. Профилактика угроз информационной безопасности. Политика защиты персональных данных.

5.2. Методы и средства защиты информации. Электронная цифровая подпись. Криптография. Стеганография.

5.3. Антивирусные программные средства. Антивирусные программы. Средства защиты операционной системы.

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ЛИТЕРАТУРА

### Основная литература

- 1) Баркович, А. А. Информационная лингвистика: метаописания современной коммуникации : учеб. пособие / А. А. Баркович. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2019. – 360 с.
- 2) Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва, Юрайт, 2020. – 263 с.
- 3) Малявина, А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2020. – 88 с.

### Дополнительная литература

- 4) Коломейченко, А. С. Информационные технологии : учеб. пособие / А.С. Коломейченко, Н. В. Польшакова, О. В. Чеха. – СПб. : Лань, 2018. – 228 с.
- 5) Семёнов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семёнов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Организация самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине «Информационные технологии в профессиональной деятельности» осуществляется в соответствии с «Методическими рекомендациями по

организации самостоятельной работы студентов (курсантов, слушателей)», утвержденными Министерством образования 18.11.2019 г.

Студенты самостоятельно выполняют задания поискового характера по подбору материала для презентаций и проектов, готовят презентации.

Самостоятельная работа студентов по освоению содержания учебной дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» предусматривает следующий перечень заданий для осуществления самостоятельной работы:

выполнение тематических мини-тестов;

анализ и обработка текстовой информации с последующим анализом и презентацией;

подготовка тематических докладов;

составление тематической подборки информационно-справочных источников;

составление тематических глоссариев;

выполнение поисковых проектов.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно на аудиторных занятиях в ходе обсуждения и аргументативной презентации выполненных заданий, а также в форме тестов и путем экспресс-опроса студентов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

В ходе проведения занятий активно используются проектные технологии, метод кейсов, дискуссии, презентации в целях формирования социально-личностных и социально-профессиональных компетенций будущих переводчиков.

### **ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ**

В качестве средств диагностики компетенции студентов предлагаются: проведение тестов и организация самоконтроля с использованием ключей;

выступление с докладом и презентацией;

выполнение лабораторных работ;

защита индивидуальных/групповых проектов;

участие в дискуссиях;

выполнение индивидуальных заданий в ходе выполнения практических работ.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно на аудиторных занятиях (в том числе на онлайн-занятиях в случае организации учебных занятий в удаленном режиме обучения), а также может быть реализован в системе электронного обучения.

## **ТРЕБОВАНИЯ К ОБУЧАЮЩЕМУСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

В ходе промежуточной аттестации для оценки результатов обучения применяются критерии оценивания, рекомендованные Министерством образования.